

Some bits of information.

From Cassel's French Dictionary -

Two quite distinct meanings for neuf.

p. 509

neuf (1) adj. + noun, masc. - nine, ninth
neuf heures, nine o'clock; le neuf août,
the ninth of August. un enfant de neuf
ans; a nine-year old child. un neuf de cœur,
a nine of hearts.

p. 510 neuf (2) adj. (fem. neuve) new, inexperienced
young, raw, green. à neuf, anew, again, like new;
faire peau neuve, to brighten up; habiller de neuf,
to dress in new clothes; il est tout neuf de métier,
he is quite new to the business, etc.
So the both were correct but how to translate
Chateauneuf is anyone's guess - but a Frenchman's.
over

Webster's Dictionary 1934 ed. unabridged.
wake, v.; past tense waked (wākt),
or woke; past participle, waked.

However def. 3 - "To be roused from sleep,
to awake - often with up." Then, since the
example of usage given is: "woke up at the
sound of the concluding doxology." - G. Eliot
it would seem that the question at issue
is one of preferred usage rather than correctness.
Your teacher had so thoroughly learned that
"woke" was the approved usage that she
either had come to believe nothing else was
permissible or else she so wanted you (her
class) to employ the best usage that she did not
consider it desirable to discuss any other usage.